

約書亞記第十七章譯文對照

和合本書 17:1 瑪拿西是約瑟的長子，他的支派拈鬮所得之地，記在下面。至于瑪拿西的長子基列之父（“父”或作“主”）瑪吉，因為是勇士，就得了基列和巴珊。

拼音版書 17:1 Mǎ nǎ xī shì Yú esè de zhǎ ngzǐ , tā de zhī pài nǐ ā nǐ ū suǒ dé zhī dì jì zài xià miàn. zhī yú Mǎ nǎ xī de zhǎ ngzǐ Jī liè zhī fù (huò zuò zhǔ) Machir, yī nwei shì yǒ ng shì jiù dé le Jī liè hé Bā shā n.

呂振中書 17:1 拈鬮歸瑪拿西的產業是以下這些地方，因為他是約瑟的長子；至于瑪拿西的長子、基列之父（或譯：主）瑪吉，因為是戰士、就得了基列和巴珊。

新譯本書 17:1 瑪拿西是約瑟的長子，他的支派抽籤所得的地業記在下面；至于瑪拿西的長子，基列的父親瑪吉，因為是個戰士，所以得到基列和巴珊。

現代譯書 17:1 約瑟的長子瑪拿西的後代分到約旦河西岸的部份土地。瑪吉是瑪拿西的長子，是基列的父親，他英勇善戰，因此約旦河東岸的基列和巴珊就給了他。

當代譯書 17:1 瑪拿西是約瑟的長子，他的子孫依照抽籤的方式，分得一分土地。瑪拿西的長子瑪吉（即基列的父親）是個戰士，因此分得了基列和巴珊兩地。

思高本書 17:1 默納協是若瑟的長子，他的支派抽籤分得了一份土地。默納協的長子，基肋阿得的父親瑪基爾，因為是個戰士，分得了基肋阿得和巴商。

文理本書 17:1 瑪拿西支派掣籤而得其地、瑪拿西乃約瑟長子、瑪吉乃瑪拿西長子、基列之父、素為戰士、故得基列、巴珊、

修訂本書 17:1 瑪拿西是約瑟的長子，這是他的支派抽籤所得之地。瑪拿西的長子，基列的父親瑪吉，因為是勇士，就得了基列和巴珊。

KJV 英書 17:1 There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

NIV 英書 17:1 This was the allotment for the tribe of Manasseh as Joseph's firstborn, that is, for Makir, Manasseh's firstborn. Makir was the ancestor of the Gileadites, who had received Gilead and Bashan because the Makirites were great soldiers.

和合本書 17:2 瑪拿西其餘的子孫按著宗族拈鬮分地，就是亞比以謝子孫、希勒子孫、亞斯列子孫、示劍子孫、希弗子孫，示米大子孫；這些按著宗族，都是約瑟兒子瑪拿西子孫的男丁。

拼音版書 17:2 Mǎ nǎxī qíyú de zǐ sūn, àn zhe zōngzú nǐ ānjiū fēn dì, jiù shì yà bǐ Yǐ xiè zǐ sūn, xī lè/lēi zǐ sūn, yà sī liè zǐ sūn, Shìjiàn zǐ sūn, Xī fú zǐ sūn, shì mǐ dà zǐ sūn. zhèxiē àn zhe zōngzú, dōu shì Yū esè érzi Mǎ nǎxī zǐ sūn de nán dīng.

呂振中書 17:2 瑪拿西其餘的子孫按著家族拈鬮分地：就是亞比以謝的子孫、希勒的子孫、亞斯列的子孫、示劍的子孫、希弗的子孫、示米大的子孫：按著家族、都是約瑟兒子瑪拿西子孫的男丁。

新譯本書 17:2 瑪拿西其餘的子孫按著家族抽籤分地，包括亞比以謝的子孫、希勒的子孫、亞斯列的子孫、示劍的子孫、希弗的子孫、示米大的子孫；這些都是約瑟的兒子瑪拿西子孫中男丁的各家族。

現代譯書 17:2 約旦河西岸的土地歸給其餘的瑪拿西家族，就是亞比以謝、希勒、亞斯列、示劍、希弗，和示米大。他們是約瑟兒子瑪拿西家族的男丁，是家族長。

當代譯書 17:2 瑪拿西其他的子孫也按家族抽籤分地，他們是亞比以謝家、希勒家、亞斯列家、示劍家、希弗家和示米大家，

思高本書 17:2 默納協的其餘子孫，按照家族也各得了一份：有阿彼厄責爾的子孫，赫肋克的子孫，阿斯黎耳的子孫，舍根的子孫，赫斐爾的子孫，舍米達的子孫：這些人按照家族，都是若瑟之子默納協後代的男丁。

文理本書 17:2 瑪拿西其餘子孫、循其室家、掣籤得業、其人如左、亞比以謝之裔、希勒之裔、亞斯列之裔、示劍之裔、希弗之裔、示米大之裔、此皆約瑟子瑪拿西之丁男、循其室家、

修訂本書 17:2 瑪拿西其餘的子孫，就是亞比以謝的子孫，希勒的子孫，亞斯烈的子孫，示劍的子孫，希弗的子孫，示米大的子孫，都按著宗族抽籤得了地。這都是約瑟的兒子瑪拿西子孫中各宗族的男丁。

KJV 英書 17:2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

NIV 英書 17:2 So this allotment was for the rest of the people of Manasseh--the clans of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hephher and Shemida. These are the other male descendants of Manasseh son of Joseph by their clans.

和合本書 17:3 瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒。他的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒，

拼音版書 17:3 Mǎ nǎxī de xuán sūn, Machir de céng sūn, Jī liè de sūn zǐ, Xī fú de érzi xī luó fēi hā méiyǒu érzi, zhī yǒu nǚ ér. tā de nǚ ér míng jiào Mǎ lā, nuó ā, hé là, Mì jiā, dé sā.

呂振中書 17:3 瑪拿西的元孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈、沒有兒子，只有女兒；他的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

新譯本書 17:3 瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒；他女兒們的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

現代譯書 17:3 西羅非哈是希弗的兒子，基列的孫子，瑪吉的曾孫，瑪拿西的玄孫；他沒有兒子，只有女兒。她們的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

當代譯書 17:3 但希弗的兒子西羅非哈（瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫）却沒有兒子，只有五個女兒，名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

思高本書 17:3 但是默納協的玄孫，瑪基爾的曾孫，基肋阿得的鯨子，赫斐爾的兒子，責羅斐哈得沒有兒子，只有女兒，他的女兒名叫瑪赫拉、諾阿、曷革拉、米耳加和提爾匝。

文理本書 17:3 瑪拿西玄孫、瑪吉曾孫、基列孫、希弗子西羅非哈、無子有女、名瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒、

修訂本書 17:3 瑪拿西的玄孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒。他的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

KJV 英書 17:3 But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

NIV 英書 17:3 Now Zelophehad son of Hopher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, had no sons but only daughters, whose names were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

和合本書 17:4 她們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞并眾首領面前說：“耶和華曾吩咐摩西在我們弟兄中分給我們產業。”于是，約書亞照耶和華所吩咐的，在她們伯叔中，把產業分給她們。

拼音版書 17:4 Tā men lái dào jì sī yǐ liǎ sǎ hé nèn de ér zǐ yuē shū yà bìng zhòng shǒu lǐng miàn qián, shuō, Yē hé huá céng fēn fu mó xī zài wǒ men dì xī zhōng fēn gei wǒ men chānyè. yúshì yuē shū yà zhào yē hé huá suǒ fēn fu de, zài tā men bǎi shū zhōng, bǎ chānyè fēn gei tā men.

呂振中書 17:4 他們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞、跟眾首領面前，說：「永恒主曾吩咐摩西、在我們族弟兄中將產業分給我們。」于是約書亞照永恒主所吩咐的在她們父親的弟兄中把產業分給她們。

新譯本書 17:4 她們來到以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及眾首領的面前，說：“耶和華曾經吩咐摩西，在我們的兄弟中把產業分給我們。”于是約書亞照著耶和華所吩咐的，在她們的叔伯中間，把產業分給她們。

現代譯書 17:4 她們到祭司以利亞撒、嫩的兒子約書亞，以及首領們面前，說：「上主吩咐摩西給我們一份土地，作為產業，正像給我們的男性親族一樣。」于是，照著上主的命令，她們也跟男性親族

一樣分到土地。

當代譯書 17:4 她們來見祭司以利亞撒，嫩的兒子約書亞和各領袖，提醒他們說：“神曾經吩咐摩西在弟兄中分產業給我們。”于是，約書亞便依照神的吩咐，讓她們在叔伯中間，也分得產業。

思高本 17:4 她們來到司祭厄肋阿匝爾和農的兒子若蘇厄、并首領們面前說：「上主曾吩咐過梅瑟，在我們弟兄們中，也分給我們一份產業。」若蘇厄遂照上主所吩咐的，使她們在伯叔中間，也分得了一份產業。

文理本 17:4 咸就祭司以利亞撒、及嫩之子約書亞、與諸牧伯、曰、耶和華命摩西、在兄弟中以業給我、約書亞遂遵耶和華命、以業給之、在叔伯中、

修訂本 17:4 她們來到以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞以及眾領袖面前，說：“耶和華曾吩咐摩西在我們兄弟中分產業給我們。”于是約書亞照耶和華的指示，在她們叔伯中，把產業分給她們。

KJV 英書 17:4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

NIV 英書 17:4 They went to Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brothers." So Joshua gave them an inheritance along with the brothers of their father, according to the LORD'S command.

和合本 17:5 除了約旦河東的基列和巴珊地之外，還有十分地歸瑪拿西，

拼音版 17:5 Chūle Yu ē dānhé dōng de Jīliè hé Bāshān dì zhī wāi, hái yǒu shí fēn dì guī Mǎnǎxī,

呂振中 17:5 除了約但河東邊基列地和巴珊地之外、還有十分地落歸瑪拿西；

新譯本 17:5 這樣，除了約旦河東的基列和巴珊地之外，還有十份地業歸屬瑪拿西。

現代譯書 17:5 因此，瑪拿西支族，除了約旦河東岸的基列和巴珊以外，另外得到十份，

當代譯書 17:5 除了約旦河東的基列和巴珊兩地以外，瑪拿西人還分得十分土地，

思高本 17:5 這樣，除約但河東的基肋阿得和巴商二地外，尚有十分歸屬於默納協，

文理本 17:5 除約但東之基列巴珊外、瑪拿西族得業十區、

修訂本 17:5 除了約旦河東的基列和巴珊地之外，還有十份的地業是屬瑪拿西的，

KJV 英書 17:5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

NIV 英書 17:5 Manasseh's share consisted of ten tracts of land besides Gilead and Bashan

east of the Jordan,

和合本書 17:6 因為瑪拿西的孫女們在瑪拿西的孫子中得了產業。基列地是屬瑪拿西其餘的子孫。

拼音版書 17:6 Y ī nwei M ǎ nǎx ī de s ū nn ǔ men zài M ǎ nǎx ī de s ū nzi zh ō ng dé le ch ā nyè. J ī liè dì shì sh ū M ǎ nǎx ī qíyú de z ĭ s ū n.

呂振中書 17:6 因為瑪拿西的女子孫們在瑪拿西的子孫中也得了產業；基列地是屬瑪拿西其餘的子孫的。

新譯本書 17:6 因為瑪拿西的孫女，在瑪拿西的孩子中，也得了產業；基列地是屬瑪拿西其餘的子孫的。

現代譯書 17:6 因為他的男女後代都分到土地。瑪拿西其餘的後代得到了基列地。

當代譯書 17:6 因為瑪拿西的孫女也跟他們的弟兄一樣分得產業。瑪拿西其他的子孫分得基列地。

思高本書 17:6 因為默納協的孫女，在默納協的孫子中也獲得產業；不過基肋阿得地屬於默納協其餘的子孫。

文理本書 17:6 蓋瑪拿西之女、得業于其諸子中、基列地乃屬瑪拿西餘子、

修訂本書 17:6 因為瑪拿西支派的女子也在男子中分得產業。基列地屬瑪拿西其餘的子孫。

KJV 英書 17:6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

NIV 英書 17:6 because the daughters of the tribe of Manasseh received an inheritance among the sons. The land of Gilead belonged to the rest of the descendants of Manasseh.

和合本書 17:7 瑪拿西的境界：從亞設起，到示劍前的密米他，往北到隱他普亞居民之地。

拼音版書 17:7 M ǎ nǎx ī de jìngjiè, cóng Yǎshè q ĭ , dào Shìjiàn qián de m ĭ m ĭ t ā , w ǎ ng běi dào y ĭ n T ā p ū yà j ū m ín zh ĭ dì.

呂振中書 17:7 瑪拿西的境界是從亞設、示劍東面的密米西起；那界綫向右邊走、到隱他普亞的居民那裏。

新譯本書 17:7 瑪拿西的疆界，是從亞設起，到示劍東面的密米他；又向南走，到隱他普亞的居民那裏。

現代譯書 17:7 瑪拿西支族的地界從亞設伸展到示劍東邊的密米他，南邊到隱他普亞人住的地方。

當代譯書 17:7 瑪拿西族所分得的產業，範圍包括從亞設開始，到示劍東面的密米他，再折向南直到隱他普亞人聚居的地方。

思高本書 17:7 默納協的地界，是從阿協爾起，到舍根對面的米革默塔特，再折向南，直達雅史布和恩塔普亞。

文理本書 17:7 瑪拿西族之界、自亞設至示劍相對之密米他、轉右至隱他普亞居民之地、

修訂本 書 17:7 瑪拿西的地界是從亞設起，到示劍前面的密米他，往右到隱·他普亞居民之地。

KJV 英書 17:7 And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

NIV 英書 17:7 The territory of Manasseh extended from Asher to Micmethath east of Shechem. The boundary ran southward from there to include the people living at En Tappuah.

和合本 書 17:8 他普亞地歸瑪拿西，只是瑪拿西境界上的他普亞城歸以法蓮子孫。

拼音版 書 17:8 T ā p ū y à d ì g u ī M ǎ n á x ī , z h ĭ sh ĭ M ǎ n á x ī j ì n g j i è sh à n g d e T ā p ū y à c h é n g g u ī Y ĭ f ā l i á n z ĭ s ū n .

呂振中 書 17:8 他普亞地歸瑪拿西；至于瑪拿西邊界上的他普亞城却歸以法蓮子孫。

新譯本 書 17:8 (他普亞地是屬□ 瑪拿西的，但是在瑪拿西疆界上的他普亞城，却是屬□ 以法蓮的子孫的。)

現代譯書 17:8 他普亞周圍的土地屬於瑪拿西，但在邊境的他普亞鎮是屬於以法蓮後代。

當代譯書 17:8 他普亞地屬於瑪拿西，但在瑪拿西邊界上的他普亞城却屬於以法蓮的子孫。

思高本 書 17:8 塔普亞地歸默納協，但默納協邊界上的特普亞城，却屬厄弗辣因子孫。

文理本 書 17:8 他普亞地、屬瑪拿西人、惟近其界之他普亞邑、屬以法蓮人、

修訂本 書 17:8 他普亞地歸于瑪拿西，只是瑪拿西邊界上的他普亞城却歸于以法蓮子孫。

KJV 英書 17:8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

NIV 英書 17:8 (Manasseh had the land of Tappuah, but Tappuah itself, on the boundary of Manasseh, belonged to the Ephraimites.)

和合本 書 17:9 其界下到加拿河的南邊，在瑪拿西城邑中的這些城邑都歸以法蓮。瑪拿西的地界，是在河北直通到海為止。

拼音版 書 17:9 Q í j i è x i à d à o J i ā n á h é d e n á n b i ā n . z à i M ǎ n á x ī c h é n g y ī z h ō n g d e z h è x i e c h é n g y ī d ō u g u ī Y ĭ f ā l i á n . M ǎ n á x ī d e d ì j i è sh ĭ z à i h é b e i z h í t ō n g d à o h ā i w é i z h ĭ .

呂振中 書 17:9 那界綫下到加拿河的南邊；在瑪拿西的眾城中、有這些城歸以法蓮。瑪拿西的地界是從河北起，其終點是海。

新譯本 書 17:9 瑪拿西的疆界又下到加拿河，在加拿河的南邊，瑪拿西的眾城鎮中，有這些城鎮是屬□ 以法蓮的。瑪拿西的疆界，從河的北面起，直通到海。

現代譯書 17:9 瑪拿西支族的地界由那裏往南到加拿河。河南邊的城鎮雖然在瑪拿西境內，但屬於以法蓮。瑪拿西支族的地界沿著河的北邊伸展到地中海。

當代譯書 17:9 邊界又下轉，伸展到加拿河，在河以南屬瑪拿西的城鎮都歸以法蓮。瑪拿西的邊界沿

著加拿河的北邊伸展，直到地中海為止。

思高本**書 17:9** 邊界由此向下伸至卡納穀；谷南的城市屬厄弗辣因，是厄弗辣因在默納協城市所有的城市。默納協的境界是由穀北，直到大海。

文理本**書 17:9** 其界下至加拿溪南、瑪拿西境內之邑、有屬以法蓮者、(見十六章九節)瑪拿西界、沿溪北、極于海、

修訂本**書 17:9** 這地界從那裏下到加拿河。河南邊的城鎮雖然在瑪拿西境內，却是屬□以法蓮的。瑪拿西的地界是在河的北邊直通到海為止。

KJV 英書 17:9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

NIV 英書 17:9 Then the boundary continued south to the Kanah Ravine. There were towns belonging to Ephraim lying among the towns of Manasseh, but the boundary of Manasseh was the northern side of the ravine and ended at the sea.

和合本書 17:10**** 南歸以法蓮，北歸瑪拿西，以海為界。北邊到亞設，東邊到以薩迦。

拼音版**書 17:10** Nán gu ī Y ĭ f ǎ lián, bei gu ī M ǎ nǎ x ī, y ĭ h ǎ i wèi jiè. beibi ā n dào Y ǎ shè, d ō ngbi ā n dào Y ĭ sǎ ji ā .

呂振中**書 17:10** 南歸以法蓮，北歸瑪拿西，以海為界；北邊和亞設接觸，東邊和以薩迦接觸；

新譯本**書 17:10** 南面是屬□以法蓮的，北面是屬□瑪拿西的；瑪拿西在西邊的疆界就是海，北面與亞設相接，東面和以薩迦相連；

現代譯**書 17:10** 以法蓮在南邊；瑪拿西在北邊；地中海是他們西邊的地界。亞設在西北角；以薩迦在東北角。

當代譯**書 17:10** 這樣，南面歸以法蓮，北面歸瑪拿西，以海為界；北接亞設，東鄰以薩迦。

思高本**書 17:10** 南面屬厄弗辣因，北面屬默納協，以海為界；北接阿協爾，東鄰依撒加爾。

文理本**書 17:10** 溪南屬以法蓮、溪北屬瑪拿西、海為其界、北至亞設、東至以薩迦、

修訂本**書 17:10** 南邊屬□以法蓮，北邊屬□瑪拿西，以海為界；北邊達到亞設，東邊達到以薩迦。

KJV 英書 17:10 Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

NIV 英書 17:10 On the south the land belonged to Ephraim, on the north to Manasseh. The territory of Manasseh reached the sea and bordered Asher on the north and Issachar on the east.

和合本書 17:11**** 瑪拿西在以薩迦和亞設境內，有伯善和屬伯善的鎮市，以伯蓮和屬以伯蓮的鎮市，多

珥的居民和屬多珥的鎮市。又有三處山岡，就是隱多珥和屬隱多珥的鎮市，他納的居民和屬他納的鎮市，米吉多的居民和屬米吉多的鎮市。

拼音版書 17:11 Mǎ nǎxī zài Yǐ sàjiā hé Yǎshè jìng nèi, yǒu bǎi shān hé shǔ bǎi shān de zhèn shì, yǐ bǎi lián hé shǔ yǐ bǎi lián de zhèn shì, Dū o er de jū mǐn hé shǔ Dū o er de zhèn shì. yǒu yǒu sān chù shāng āng, jiù shì yǐ n Dū o er hé shǔ yǐ n Dū o er de zhèn shì. Tā nà de jū mǐn hé shǔ Tā nà de zhèn shì, Mǐ jíduō de jū mǐn hé shǔ Mǐ jíduō de zhèn shì.

呂振中書 17:11 瑪拿西在以薩迦和亞設境內有伯善和屬伯善的廂鎮，以伯蓮和屬以伯蓮的廂鎮，有多珥和屬多珥鎮的居民，又有隱多珥和屬隱多珥廂鎮的居民，有他納和屬他納的廂鎮的居民，有米吉多和屬米吉多廂鎮的居民；第三個城是拿法。

新譯本書 17:11 在以薩迦和亞設的境內，伯·善和屬□ 伯·善的市鎮，以伯蓮和屬□ 以伯蓮的市鎮，多珥的居民和屬□ 多珥的市鎮，都屬□ 瑪拿西；還有三處山區，就是：隱·多珥的居民和屬□ 隱·多珥的市鎮，他納的居民和屬□ 他納的市鎮，米吉多的居民和屬□ 米吉多的市鎮。

現代譯書 17:11 瑪拿西支族在以薩迦和亞設境內擁有伯善和以伯蓮，以及附近的村莊，還有多珥（就是在海邊的那城）、隱多珥、他納，和米吉多，以及這些城鎮附近的村莊。

當代譯書 17:11 在以薩迦和亞設境內，瑪拿西占有伯善、以伯蓮、多珥、隱多珥、他納和米吉多及它們附近的鄉鎮。

思高本書 17:11 默納協在依撒加爾和阿協爾境內，有貝特商和所屬村鎮；依貝肋罕和所屬村鎮，多爾居民和所屬村鎮，還有恩多爾居民和所屬村鎮，塔納客居民和所屬村鎮，默基多居民和所屬村鎮，共三區。

文理本書 17:11 瑪拿西在以薩迦亞設境內、得伯善與其鄉里、以伯蓮與其鄉里、多珥與其居民鄉里、隱多珥與其居民鄉里、他納與其居民鄉里、米吉多與其居民鄉里、上乃三岡之邑、

修訂本書 17:11 瑪拿西在以薩迦和亞設境內，有伯·善和所屬的鄉鎮，以伯蓮和所屬的鄉鎮，多珥和所屬鄉鎮的居民；還有隱·多珥和所屬鄉鎮的居民，他納和所屬鄉鎮的居民，米吉多和所屬鄉鎮的居民，共三個山岡。

KJV 英書 17:11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

NIV 英書 17:11 Within Issachar and Asher, Manasseh also had Beth Shan, Ibleam and the people of Dor, Endor, Taanach and Megiddo, together with their surrounding settlements (the third in the list is Naphoth).

和合本書 17:12 只是瑪拿西子孫不能趕出這些城的居民，迦南人偏要住在那地。

拼音版書 17:12 Zhǐ shì Mǎ nǎ xī zǐ sū n bù néng gǎ n chū zhè xiē chéng de jū mǐ n, Ji ā nán rén pi ā n yào zhù zài nà dì.

呂振中書 17:12 但是瑪拿西的子孫不能把這些城的居民趕出；這些迦南人執意住在那地。

新譯本書 17:12 可是瑪拿西的子孫却不能把這些城的居民趕走，迦南人決意住在那地。

現代譯書 17:12 但瑪拿西人沒有把那些城裏的居民趕走，因此迦南人仍然住在那裏。

當代譯書 17:12 可是，瑪拿西人却不能把這些城鎮的迦南人趕走，因為他們十分頑強，不肯離開，

思高本書 17:12 但是默納協子孫未能將這些城中的土人趕走，因此客納罕人仍然居住在這地區內。

文理本書 17:12 斯邑之民、瑪拿西人不能逐之、迦南人執意居其地、

修訂本書 17:12 只是瑪拿西的子孫不能趕出這些城鎮的居民，迦南人仍堅持住在那地。

KJV 英書 17:12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

NIV 英書 17:12 Yet the Manassites were not able to occupy these towns, for the Canaanites were determined to live in that region.

和合本書 17:13 及至以色列人強盛了，就使迦南人做苦工，沒有把他們全然趕出。

拼音版書 17:13 Jì zhì Yǐ sè liè rén qiáng shèng le, jiù shǐ Ji ā nán rén zuò kǔ gō ng, méi yǒ u b ā t ā men quán rán gǎ n chū.

呂振中書 17:13 趕到以色列人強大了，就使迦南人作苦工，沒有把他們全都趕出。

新譯本書 17:13 以色列人強盛以後，就迫使迦南人作苦工，却沒有把他們完全趕出去。

現代譯書 17:13 甚至當以色列人強盛的時候，他們也沒有把所有的迦南人趕走，只強迫迦南人替他們做工。

當代譯書 17:13 瑪拿西人只好跟他們一起居住，以至以色列人國勢強盛的時候，就迫使他們做苦役，却始終沒有辦法把他們完全趕走。

思高本書 17:13 當以色列子民強盛以後，迫使客納罕人做苦工，却沒有將他們完全趕走。

文理本書 17:13 迨以色列人強盛、使之服役、不盡逐之、○

修訂本書 17:13 以色列人強盛的時候，就叫迦南人做苦工，沒有把他們全然趕走。

KJV 英書 17:13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute, but did not utterly drive them out.

NIV 英書 17:13 However, when the Israelites grew stronger, they subjected the Canaanites to forced labor but did not drive them out completely.

和合本書 17:14 約瑟的子孫對約書亞說：“耶和華到如今既然賜福與我們，我們也族大人多，你為什

麼但將一闢一段之地分給我們為業呢？”

拼音版書 17:14 Y ū esè de z ĭ s ū n duì Yu ē sh ū yà shu ō , Y ē hé huá dào rú j ĭ n jì rán cì fú y ū w ō men , w ō men ye zú dà rén du ō , n ĭ wèi shén me j ĭ n jī ā ng y ī jī ū y ī duàn zh ī dì f ē n gei w ō men wèi yè ne .

呂振中書 17:14 約瑟的子孫告訴約書亞說：「永恒主既然這樣賜福與我們，我們族民又多，你為什麼只把一闢一分之地分給我們為產業呢？」

新譯本書 17:14 約瑟的子孫對約書亞說：“耶和華這樣賜福我們，我們族大人多，你為什麼只給我們抽一份簽，分一份地作產業呢？”

現代譯書 17:14 約瑟的後代對約書亞說：「為甚麼你只分配一份土地給我們作產業呢？上主賜福給我們，我們的人數很多呀！」

當代譯書 17:14 約瑟的子孫來見約書亞，說：“神既然賜福給我們，使我們人口衆多，成為大族；為甚麼我們只抽得一條簽，分得一分產業呢？”

思高本書 17:14 若瑟的子孫對若蘇厄說：「上主這樣祝福我們，我們又是人數最多的一族，你為什麼只叫我們抽一簽，分一份土地作產業呢？」

文理本書 17:14 約瑟裔謂約書亞曰、耶和華既錫嘏于我、使為大族、何僅予我一區為業、

修訂本書 17:14 約瑟的子孫對約書亞說：“耶和華到如今這樣賜福給我，我百姓衆多，你為什麼只給我抽一簽，分一份的土地為業呢？”

KJV 英書 17:14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

NIV 英書 17:14 The people of Joseph said to Joshua, "Why have you given us only one allotment and one portion for an inheritance? We are a numerous people and the LORD has blessed us abundantly."

和合本書 17:15 約書亞說：“你們如果族大人多，嫌以法蓮山地窄小，就可以上比利洗人、利乏音人之地，在樹林中砍伐樹木。”

拼音版書 17:15 Yu ē sh ū yà shu ō , n ĭ men rú g ō zú dà rén du ō , xián Y ĭ f ā lián sh ā n dì zh ĩ ā i xi ā o , jiù key ĭ shàng B ĭ lì x ĭ rén , lì f ā y ĭ nrén zh ī dì , zài shù lín zh ō ng k ā n fá shù mù .

呂振中書 17:15 約書亞對他們說：「如果你們族民多，嫌以法蓮山地窄小，就可以上森林裏、在比利洗人利乏音人之地那裏自己砍樹木。」

新譯本書 17:15 約書亞對他們說：“如果你們族大人多，又嫌以法蓮山地過于窄小，就可以上森林區去，在比利洗人和利乏音人之地那裏自己砍伐樹木。”

現代譯書 17:15 約書亞說：「如果你們人數多，嫌以法蓮山區太小，就到比利洗人和利乏音人的森林

裏去開墾土地吧。」

當代譯書 17:15 約書亞就對他們說：“如果你們人口衆多，認爲以法蓮山地窄小，你們可以砍伐樹木，大事開發比利洗人和利乏音人居住的林區。”

思高本 17:15 若蘇厄對他們說：「如果你們人數衆多，厄弗辣因山地爲你們太狹小，可上培黎齊人和勒法因人的地方去，砍伐森林中的樹木。」

文理本 17:15 約書亞曰、爾若爲大族、以法蓮山地狹小、可往比利洗利乏音地、伐木以居、

修訂本 17:15 約書亞對他們說：“如果你百姓衆多，而以法蓮山區太窄小，那麼你可以上比利洗人和利乏音人之地的樹林中，在那裏開墾。”

KJV 英書 17:15 And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

NIV 英書 17:15 "If you are so numerous," Joshua answered, "and if the hill country of Ephraim is too small for you, go up into the forest and clear land for yourselves there in the land of the Perizzites and Rephaites."

和合本 17:16 約瑟的子孫說：“那山地容不下我們，并且住平原的迦南人，就是住伯善和屬伯善的鎮市，并住耶斯列平原的人，都有鐵車。”

拼音版 17:16 Yū esè de zǐ sūn shuō, nà shān dì róng bú xià wǒ men, bìngqiè zhù píngyuán de Jiā nán rén, jiù shì zhù bǎi shān hé shǔ bǎi shān de zhèn shì, bìng zhù yé sī lì è píngyuán de rén, dōu yǒu tiě chē.

呂振中 17:16 約瑟的子孫說：「那山地容不下我們，并且住山谷之地所有的迦南人、就是住伯善和屬伯善兩鎮的人、以及住耶斯列山谷的人、都有鐵車。」

新譯本 17:16 約瑟的子孫回答：“那山地容不下我們，并且住在谷地的所有迦南人，就是住在伯·善和屬伯·善的市鎮的人，以及住在耶列斯穀的人，都有鐵車。”

現代譯書 17:16 他們說：「對我們來說，那山區還是不夠大，而且住在平原的迦南人，就是在伯善和附近村鎮，以及耶斯列平原的人，都擁有鐵車呀。」

當代譯書 17:16 “開發那些地方我們也是不够地方用的，何況住在伯善一帶和耶斯列平原的迦南人，都擁有鐵造的戰車。” 他們回答。

思高本 17:16 若瑟的子孫回答說：「這山區爲我們仍不够，何況住在盆地，即住在貝特商和所屬村鎮，以及住在依次勒耳盆地的一切客納罕人，都擁有鐵車。」

文理本 17:16 約瑟裔曰、此地不足容我、而居伯善與其鄉里、及耶斯列谷之迦南人、皆有鐵車、

修訂本 17:16 約瑟的子孫說：“那山區容不下我們，而且住平原的迦南人，就是住伯·善和所屬的

鄉鎮，以及住在耶斯列平原的人，都有鐵的戰車。”

KJV 英書 17:16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

NIV 英書 17:16 The people of Joseph replied, "The hill country is not enough for us, and all the Canaanites who live in the plain have iron chariots, both those in Beth Shan and its settlements and those in the Valley of Jezreel."

和合本 書 17:17 約書亞對約瑟家，就是以法蓮和瑪拿西人說：“你是族大人多并且強盛，不可僅有一畝之地。

拼音版 書 17:17 Yu ē sh ū yà duì Y ū es è j i ā , ji ù sh ĭ Y ĭ f ǎ lián hé M ǎ nǎ x ī rén , shu ō , n ĭ sh ĭ z ú dà rén du ō , bīngqiè qiángshèng , bùkě j ĭ n y ǒ u y ĭ j i ū zh ĭ dì ,

呂振中 書 17:17 約書亞對約瑟家、以法蓮和瑪拿西人、說：「你們族民多，并且大有勢力，不可只有一畝之地；

新譯本 書 17:17 約書亞對約瑟家，就是對以法蓮人和瑪拿西人說：“你們族大人多，勢力強大，不可以只抽一份地業；

現代譯 書 17:17 約書亞對以法蓮和西瑪拿西支族的人說：「你們的人口的確很多；你們也很強大，不應該只擁有一份土地。

當代譯 書 17:17 約書亞對約瑟的這些子孫以法蓮人和瑪拿西人說：“不錯，你們人口衆多，勢力強大，不應只得一畝之地。

思高本 書 17:17 若蘇厄對若瑟家，即對厄弗辣因和默納協人說：「你們人數衆多，勢力強大，不能只抽一畝，

文理本 書 17:17 約書亞謂約瑟家以法蓮瑪拿西人曰、爾乃大族、且有大力、不可僅有一區、

修訂本 書 17:17 約書亞對約瑟家，就是以法蓮和瑪拿西人，說：“你百姓衆多，并且強大，不可只有一畝而已。

KJV 英書 17:17 And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

NIV 英書 17:17 But Joshua said to the house of Joseph--to Ephraim and Manasseh--"You are numerous and very powerful. You will have not only one allotment

和合本 書 17:18 山地也要歸你，雖是樹林你也可以砍伐，靠近之地必歸你。迦南人雖有鐵車，雖是強盛，你也能把他們趕出去。”

拼音版書 17:18 Shān dì yě yào guī nǐ, suǐ shì shùlín, nǐ yě kě yǐ kān fá. kào jìn zhī dī bì guī nǐ. Jī ā nán rén suǐ yǒu tiě chē, suǐ shì qiángshèng, nǐ yě néng bǎ tā men gǎn chū qù.

呂振中書 17:18 山地也要歸你們；雖是森林，你們也可以砍下來；它的邊界也可以歸于你們；迦南人雖有鐵車，雖然強大，你們也能把他們趕出。」

新譯本書 17:18 山地也要歸給你們，那裏雖然是森林，你們可以砍伐，開闢的土地都歸給你們；迦南人雖然擁有鐵車，勢力強大，你們也能把他們趕出去。”

現代譯書 17:18 那山區要歸你們；雖然是森林，你們可以開墾，擁有全部地區。至于迦南人，縱然擁有鐵車，很強大，你們也會把他們趕出去。」

當代譯書 17:18 你們分得的產業雖然全是森林，但可以開發，那裏的邊界也必歸給你們；迦南人雖然強盛，擁有鐵造的戰車，但你們必須趕走他們。”

思高本 17:18 因此，山地也應歸于你們；那裏雖是森林，盡可砍伐，開闢的土地自然歸于你們。客納罕人雖然擁有鐵車，勢力強大，但你們必能將他們趕走。」

文理本 17:18 山與附近之地、必悉歸爾、雖為森林、可伐其木而居、迦南人雖強、而有鐵車、爾必逐之、

修訂本 17:18 那山區也要歸你，雖然是樹林，你可以去開墾，邊緣之地也必歸你。迦南人縱然強盛，有鐵的戰車，你也能把他們趕出去。”

KJV 英書 17:18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

NIV 英書 17:18 but the forested hill country as well. Clear it, and its farthest limits will be yours; though the Canaanites have iron chariots and though they are strong, you can drive them out."